

SHAN SHUI:  
AN ODE TO NATURE



大型原創舞蹈詩  
Grand Original Dance Poem



導演及編舞  
 楊雲濤 Yang Yuntao



山水有情，萬物有境  
 A WALTZ OF  
 NATURE'S TIMELESS CHARM



14 - 15.10.2022 五 FRI - 六 SAT / 7:45PM

15 - 16.10.2022 六 SAT - 日 SUN / 3:00PM

香港演藝學院歌劇院

Lyric Theatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts



## 融匯中西 舞動香港

Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong

### 使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過二百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闋》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《山水》、《九歌》、《一個人的哪吒》、《儷人行》，以及展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」三年探索成果的舞x武劇場《凝》。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、台灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

### Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, our mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 200 productions over the decades, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual-Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi* as well as *Convergence*, a culminating work created through a three-year interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to the Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, the Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, the Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.

地址 Address:

香港皇后大道中345號上環市政大廈4樓

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3103 1888

傳真 Fax: (852) 2805 2743 / 2851 3607

網址 Website: [www.hkdance.com](http://www.hkdance.com)

電郵 Email: [hkdance@hkdance.com](mailto:hkdance@hkdance.com)

香港舞蹈團 2022/23 舞季

Hong Kong Dance Company 2022/23 Dance Season

14-15.10.2022 (五-六Fri -Sat) 7:45pm

15-16.10.2022 (六-日Sat -Sun) 3:00pm

香港演藝學院歌劇院

Lyric Theatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts

【演後藝人談】Meet-the-Artists Session

10月15日(六)日場演出完畢後於歌劇院內舉行

Held at the Auditorium after performance on 15/10 Saturday matinee

(只限該場次持票觀眾 For valid ticket holders of this performance session only)

演出長約1小時15分鐘，不設中場休息。

Programme duration is about 1 hour and 15 minutes without intermission.

觀眾務請準時入座，遲到觀眾須待適當時候方可進場

Latecomers will not be admitted until a suitable break of the performance.

版權所有©2022香港舞蹈團

©2022 Hong Kong Dance Company. All rights reserved.

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Sha Tin Town Hall.

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利

Hong Kong Dance Company reserves the rights to change programme details and substitute artists.

#### 場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，

我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。

在節目進行前，請關掉手提電話，其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons:

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience,

please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off

before the performance. Thank you for your kind co-operation.

#### 場刊回收 Recycling of House Programme

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回收箱，以便環保回收。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Theatre after the performance for environmental purposes.



SHAN SHUI:  
AN ODE TO NATURE



觀眾問卷

Audience Survey QR Code

## 主席獻辭 Message from Chairman



### 曾其鞏 Tsang Kee-kung, MH

香港舞蹈團董事局主席  
Board Chairman, Hong Kong Dance Company

在2021年第40個舞季作首演的《山水》，得到業界和社會各界不少的讚賞和回響。今年，香港舞蹈團將作品重新檢視並再度在舞台呈獻，並由香港文化中心大劇院移師至香港演藝學院歌劇院，加上舞蹈員勞力琢磨，期望為觀眾帶來新的觀賞感受。

當我們走進藝術館欣賞山水畫，由早期的唐宋直至到明清時期，從畫作中認識歷史的演變和藝術的發展的同時，可會想像過能在舞台延伸這份觀賞和對藝術的體會？

相信藝術總監楊雲濤在經歷觸動他的山水畫作後，從中體會到畫家的高尚情操和對藝術的追求，而藉著舞台表達他對當中抒發的情懷和感知。為進一步實踐對藝術的追求，嘗試把舞蹈和武術兩者融合，並和舞蹈員一同經歷身體和呼吸之間的起伏和交匯。

感謝各參與設計師的協作，將舞台化成紙和墨，讓編導把他的想像構思變成多重視覺美感的畫面，呈現在觀眾眼前。希望在座各位都喜歡這個演出。

*Shan Shui: An Ode to Nature*, which premiered in our 40th dance season in 2021, has garnered appreciation and positive responses from the dance industry and society. This year, Hong Kong Dance Company revisits and restages the work, moving from Hong Kong Cultural Centre's Grand Theatre to The Hong Kong Academy for Performing Arts' Lyric Theatre. With the dancers' efforts and hard work, we hope to provide audiences with a brand-new experience.

When we visit a museum to look at landscape paintings from the Tang to the Ming and Qing dynasties, as we learn about the history and development of art, can we imagine extending this experience to the theatre and the stage?

I believe that Artistic Director Yang Yuntao was so moved by the landscape paintings he encountered, he sensed the painters' noble sentiments and their pursuit of art, and sought to express his thoughts and feelings through the stage. In the further pursuit of his creative vision, he set out to integrate dance and martial arts, experiencing the ups and downs and the relationship between body and breath together with the dancers.

We thank all the designers who worked collaboratively to transform the stage into ink and paper, enabling the director to transform his concept into a visually aesthetic spectacle for the audience. I hope everyone sitting here enjoys the performance.

曾其鞏

## 編導的話 Message from Director and Choreographer



### 楊雲濤 Yang Yuntao

編舞及導演  
Choreographer and Director

《山水》這個作品，是舞團近年來在藝術發展過程中邁出的重要一步。我關注的是如何將具中國傳統文化藝術的精神內核注入到舞蹈——這門以身體作為表達工具的表演藝術中。舞者的身體是怎樣被開啟的、被訓練的，舞動如何呈現「神形兼備」的狀態……

武術訓練為身體凝煉出「心身合一」的狀態；水墨山水寫意，留白的氣韻為舞台的空間點出空靈、渾厚的意境。舞者在心凝形釋的狀態中，徐徐邁進。

感謝所有台前幕後的參與，感謝每位觀眾的靜心屏氣，與舞台共享表演的當下。

The work *Shan Shui: An Ode to Nature* is a landmark in the recent history of the Company's artistic development. My focus is on how to bring the core of Chinese traditional arts into dance — a form of performing art using the body as the medium of expression. How dancers' bodies are explored and trained; how the dancers embody both form and spirit in their movements...

The practice of martial arts guides us to achieve “oneness” between mind and body. The mindful and carefree sense of landscape paintings highlights the ethereal, full-bodied conception of the theatre space, in which the dancers, fully immersed in meditative thought, move forward.

I am grateful to the entire production team for their dedication, and to every audience member for their attentiveness and enjoying the performance as it unfurls.

楊雲濤





## 第一章《見》

高山·仰止  
縱橫·淋漓

## 第二章《觀》

如六·君子  
雲嵐·舒卷  
敬亭·獨坐  
江雪·孤舟  
高山·流水

## 第三章《澄》

臨石·聽濤  
明淨·冲和

### Chapter One SEE

Look up to the Towering Mountains  
Spontaneous Criss-cross

### Chapter Two CONTEMPLATE

Six Men of Virtue  
Cloud and Mist Unfurl  
Alone in the Mountain  
Lone Boat on a Snowy River  
Kindred Spirits of Mountain and Stream

### Chapter Three ENLIGHTENED

Waves Lapping on Rocks  
Luminous Harmony





## 闡述《山水》

### 一 「見·天地」

#### 高山·仰止

閱司馬遷著「高山仰止，景行行止，雖不能至，心嚮往之」有感，以「高山」喻孔子的崇高德行，「仰」是仰慕之意。而「景行」其實是「明行」之意，即「光明正大的行為」。後縮略成為「高山景行」此一成語。高山，比喻道德崇高或高尚，藉此表達對大自然的景仰。

註：「高山仰止，景行行止」原出自《詩經·小雅·車輦》

舞者：潘翎娟、華琪鈺、陳榮、何皓斐、王志昇、唐志文、廖慧儀、藍彥怡、周若芸、何泳濤、戴詠津、占倩、黃海芸、侯叙臣、米濤、潘正桓

後備舞者：吳嘉玲、李俊軒、戴俊裕、甄崇希

#### 縱橫·淋漓

身仿如置身於天地之間，精神是縱橫交錯的，奔放自如的，淋漓暢快的。

舞者：潘翎娟、華琪鈺、陳榮、何皓斐、王志昇、唐志文、廖慧儀、藍彥怡、周若芸、何泳濤、戴詠津、占倩、黃海芸、侯叙臣、米濤、潘正桓

後備舞者：吳嘉玲、李俊軒、戴俊裕、甄崇希

### 二 「觀·自在」

#### 如六·君子

構想由元代畫家倪瓚《六君子圖》而來，畫作是太湖一代秋天的景色，上方是一片平緩的山丘，中部則是一大片波瀾不驚的湖面，而前景有著六棵挺拔的樹——松、柏、樟、槐、楠、榆。樹梢比湖對岸地平線略低，紮根在荒坡之上。以舞蹈顯出孤傲、正直清高，互相依存，卻各有象徵意義，表達「和而不同」的狀態。

舞者：王志昇、廖慧儀、周若芸、黃海芸、侯叙臣、潘正桓

後備舞者：何皓斐、占倩

#### 雲嵐·舒卷

山中雲霧不定，景致流動，人在其中如何自處？「雲嵐」指山中雲霧之氣；「舒卷」是舒張和卷起的意思，霧氣移動不一，又可收放自如。喻志向。伸展其志，卷謂其志不伸而退藏。

舞者：潘翎娟、唐志文、藍彥怡、何泳濤、戴詠津、占倩

後備舞者：吳嘉玲、李家名

#### 敬亭·獨坐

靈感由李白的《獨坐敬亭山》而來，「衆鳥高飛盡，孤雲獨去閒。相看兩不厭，只有敬亭山。」一動一靜，山中間坐，澄心滌慮，山與心相應相契，體會內心沉靜，回歸自我，清明的本心，與大自然融為一體。

舞者：華琪鈺、陳榮、唐志文、黃海芸、侯叙臣、米濤、潘正桓

後備舞者：廖慧儀、李俊軒、戴俊裕、甄崇希

#### 江雪·孤舟

「千山鳥飛絕，萬徑人蹤滅。孤舟蓑笠翁，獨釣寒江雪。」——柳宗元《江雪》。閱詩，當中描寫了廣闊的空間，瀰漫著孤淒和死寂。雪飛江流、水天迷茫之景。一人獨行的形象躍然紙上，寄託了詩人的思想感情，不屈和孤傲的精神面貌，帶著荒寒和幽寂。

舞者：李家名、周若芸 演奏：萬幸

後備舞者：王志昇

#### 高山·流水

《高山流水》是一首古琴曲，相傳為伯牙所作。根據《列子》及《呂氏春秋》記載，琴師伯牙遇隱賢鍾子期，伯牙彈奏《高山流水》，子期都能從琴音中感悟主題。二人於是結為知音，後子期死，伯牙摔琴不復再彈，成千古佳話。以舞段比喻知己、知音或樂曲風韻高雅不俗。

舞者：何皓斐、王志昇 演奏：萬幸

後備舞者：侯叙臣、李家名

### 三 「澄·萬象」

#### 臨石·聽濤

身立石崖之上，耳聽浪濤之聲，獨來獨往，天人合一，正表現人內心的澎湃與精神自由。

舞者：潘翎娟、華琪鈺、陳榮、何皓斐、王志昇、唐志文、廖慧儀、周若芸、何泳濤、占倩、黃海芸、侯叙臣、李家名、米濤、潘正桓

#### 明淨·冲和

當人的意志明亮潔淨，心神自會豁然開朗，繼而與天地間的真氣融匯，步向淡泊平和。

舞者：何皓斐、王志昇

(Chinese only)



## 期待《山水》重臨

2021年香港舞蹈團以大型原創舞蹈詩《山水》開啟新舞季，這個作品以「山水有情、萬物有境」為點題介紹，引人入勝的意象悠然而生。然這作品所予人的卻凌駕在山中景水中情的境界，可以說是一場藝術觀照和自我檢視的體驗和實踐。看這作會發覺其特色遠超於它作為散文詩的體裁展現，舞者的身韻、速度和力量跟以往有很大的提升，無論內容題材或舞者的表現都予人如看一支新團隊，那是編舞與導演楊雲濤多年積聚自我發掘與闡釋舞蹈藝術的結果。

整個作品中，有關山水的畫面或裝置十分簡約，大山大水的澎湃和寧謐被轉化到舞者的肢體動作和身韻中，其動與靜之間如與山水相呼應，如果細心觀察，甚至會注意到舞者的呼吸也在跟環境產生相連的效應。在《山水》中，編舞並不要求舞者摹仿外在物象，他們反而是借這個山水環境面貌去展現身處其中所引發出的自我感應，和與切合環境所釋放的觀照。那是抽象、且具哲學之思，是完全反映個人內心深處的精神，而這種觀照，就是楊雲濤在探索山水畫時，發現這是與舞蹈相像的一種共同之處，甚至兩者都有著相同的內在精神和價值。

從山水中的有形物象以外的內在無形之境（即抽象意識），移植到舞蹈中，以散文詩形式表現出來，《山水》之特色在於表現出其無形和抽象的意韻。舞者可以展現出這近乎是精神和抽象的狀態，是來自本身對身韻、速度和力量的控制和表現，他們通過身體對節奏、輕重的微細控制，讓他們可在快慢之間、動靜和收放中得到近如從心的自然為之，不刻意、不牽強。

不論群舞或獨舞，男女舞者都像經過長時間在山水中浸淫，本體就成為山水一部分。據悉，這與舞團曾參與「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃有關，通過武術的訓練和認識，舞者的身法、步法與手法機乎源於內在，在動與靜之間的掌握都能塑造出更豐富的舞動質感。

十分期待《山水》之重臨。

鄧蘭 2022年7月9日

(Chinese only)



製作團隊 Creative and Production Team List



導演及編舞 Director and Choreographer  
楊雲濤 Yang Yuntao

藝術統籌（首演） Artistic Coordinator (Premiere)  
葉翠雅 Carolyn Yip

音樂總監及作曲 Music Director and Composer  
葉破 Paul Yip

布景及服裝設計 Set and Costume Designer  
曾文通 Tsang Man-tung

燈光設計 Lighting Designer  
馮國基 Gabriel Fung

錄像設計 Digital Images Designer  
成博民 Oliver Shing

音響設計 Sound Designer  
楊我華 Anthony Yeung

排練助理 Rehearsal Assistants  
黃磊 Huang Lei  
何皓斐（武術訓練）  
Ho Ho-fei (Martial Arts Training)

演出 Performers  
香港舞蹈團舞蹈員  
Hong Kong Dance Company  
Dancers

現場音樂演奏 Live Music Performance  
萬幸 Wan Xing

監製 Producer  
關珮茵 Ruby Kwan

執行監製 Deputy Producer  
梁慧婷 Leung Wai-ting

製作經理 Production Manager  
王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager  
陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Manager  
周芷鈴 Krizce Chow

助理舞台監督 Assistant Stage Manager  
趙銓榮 Chiu Chuen-sun

燈光控制員 Light Programmer  
張詠彤 Aico Cheung

製作電機師 Production Electrician  
葉俊霖 Rachel Ip

投影操作員 Projection Operator  
余沛豪 Yu Pui-ho

服裝主管 Wardrobe Mistress  
丘小鋁 Luise Yau

服裝助理 Wardrobe Assistant  
譚穎琳 Wendy Tam

化妝及髮飾主任  
Make-up and Hair-dress Master  
傅漢傑 Jadeson Fu

宣傳及市場推廣 Publicity & Marketing  
楊美儀 Idy Yeung  
鄒培鈞 Alastor Chow  
蔡宛螢 Sonia Choi

票務 Ticketing  
鄒培鈞 Alastor Chow

字幕員 Surtitles Operator  
吳礎如 Lydia Ng

宣傳海報及單張設計 Poster and Leaflet Design  
StudioWMW

宣傳照攝影 Photography (Images)  
張志偉 @ Moon 9 Image

宣傳片段製作 Promotional Video Production  
Studioofm

舞台攝影 Photography (Stage)  
Henry Wong @ S2 Production  
麥倡維 @ Moon 9 Image  
Jaze Chan

舞台錄影 Video Recording (Stage)  
S2 Production

場刊設計 House Programme Design  
StudioWMW  
Maggie Sum



楊雲濤 Yang Yuntao

導演及編導 Director and Choreographer



楊雲濤畢業於中央民族學院（今中央民族大學）舞蹈系，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及香港城市當代舞蹈團。2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007年出任助理藝術總監，2013年出任藝術總監。

楊雲濤曾為香港舞蹈團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》（獲頒2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」，北京和台北巡演）、《花木蘭》（獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，紐約、悉尼、倫敦及明斯克巡演）、《梁祝·傳說》（首爾巡演）、《風雲》（獲頒三項2015香港舞蹈年獎）及《倩女·幽魂》（獲頒三項2016香港舞蹈年獎，北京、廣州、台北、上海及杭州巡演）、《紫玉成煙》（獲頒2019香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」）及《凝》（獲頒發香港舞蹈年獎「傑出網上製作」）。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闕》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》、《弦舞》、《一水南天》、《山水》及《一個人的哪吒》等，並主導一個歷時三年的「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」。

楊雲濤於2003及2006年兩度獲頒香港舞蹈年獎「傑出男舞者」，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎2009「年度最佳藝術家獎(舞蹈)」。

Winner of two Hong Kong Dance Awards in 2003 and 2006 for his outstanding dance performance, and awarded Best Artist (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2009, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined the Hong Kong Dance Company (HKDC) in 2002 as Principal Dancer. He was the company's Assistant Artistic Director from 2007 and has been its Artistic Director since November 2013.

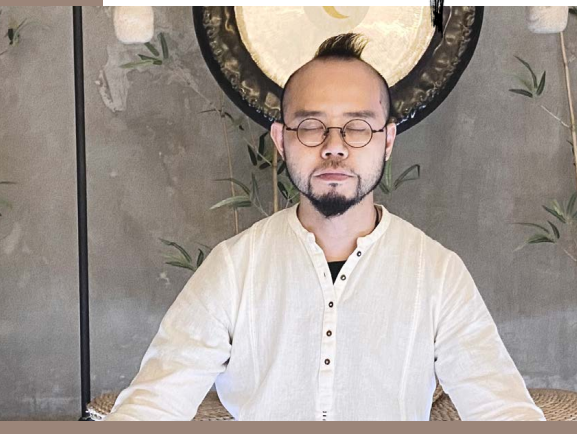
Yang has choreographed for various dance companies. His award-winning choreography credits for HKDC include: Spring Ritual · Eulogy, winner of Outstanding Achievement in Production at the 2013 Hong Kong Dance Awards and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the 2014 Hong Kong Dance Awards and presented in New York and Sydney in 2015, London in 2017 and Minsk in 2019; *Storm Clouds*, winner of three awards at the 2015 Hong Kong Dance Awards; *L'Amour Immortel*, winner of three awards at the 2016 Hong Kong Dance Awards and presented in Beijing, Guangzhou, Taipei, Shanghai and Hangzhou from 2017 to 2019; *Waiting Heart*, winner of 2019 Hong Kong Dance Award for Outstanding Medium Venue Production; and *Convergence*, winner of 2022 Hong Kong Dance Award for Outstanding Online Production. His other works for HKDC include *The Butterfly Lovers* (presented in Seoul in 2016), *Romance of the Three Kingdoms, Voices and Dances of the Distant Land, Blanc in Reveries of the Red Chamber, Chinese Hero: A Lone Exile, In the Beginning in Vipassana, Lady White of West Lake, Dance of Strings, A Tale of the Southern Sky, Shan Shui: An Ode to Nature and Nezha: Untold Solitude*. Yang has also spearheaded a three-year interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions.





## 葉破 Paul Yip

音樂總監及作曲 Artistic Director and Composer



聲音藝術家及靜觀音療師，超過10年劇場、舞蹈、電影錄像等聲音設計及配樂及現場演出經驗。2008年從加拿大蒙特利爾回流，曾獲邀參與挪威北歐藝術節、日本TPAM表演藝術節、韓國BIDAM舞蹈節、HK Clockenflap音樂節、西班牙Boom Festival、匈牙利Samsara Festival等，並為倫敦奧林匹克場館健力士世界紀錄銅鑼演奏家，韓國辛恩珠舞蹈團及上海同濟大學朱哲琴聲音實驗室駐留藝術家。

曾任VIDEOTAGE技術總監、連卡佛音樂專家、Stattus及Cuetone音樂顧問。

曾合作項目和藝術家包括MBFW澳洲奔馳時裝週、心性治療作家素黑、香港藝術節、香港舞蹈團《凝》、韓國SEOP舞蹈團、電影《怒火》、邢亮、又一山人，越過界@國際跨媒體藝術節。

於日本熊野古道，跟隨音靈奈良裕之大師修行後，踏上靈性音樂及聲頻療癒之道。於印度瑜珈聖地Rishikesh獲取聲音瑜珈Nada Yoga TTC導師證書及國際聲頻療癒師資格。於倫敦跟隨銅鑼大師Don Conreaux學習銅鑼療癒演奏技巧，獲邀為仁波切、茶館、K11、瑜珈藝術節演奏頌鉢、銅鑼、天鼓、丁夏、呼麥唱頌、印度風琴等樂器。

曾策劃的全方位藝術協作計劃「Project. OA - Orbital Aritual」於挪威、香港、深圳及柏林進行巡迴演出。

Paul Yip is a sound artist and sound therapist. With over 10 years of experience as a composer and sound designer, he has worked on theatre, film and performing arts productions. Relocated from Montreal in 2008, he curated over a hundred events and had over 300 performances. He has performed live at arts and music festivals around the world, including the PGN Nordic Art Festival in Norway, the TPAM Performing Arts Festival in Japan and the Boom Festival in Portugal, and was among the collective of gong artists that achieved the Guinness World Record for the biggest gong bath at Olympia London. Artist in Residency at Shin Eunju Dance Theatre and Tongji University in Shanghai.

He was the Technical Manager of Videotage, Music Specialist of Lane Crawford, Music Consultant of Stattus and Cuetone. His work as a composer has been featured at the Mercedes-Benz Fashion Week Australia, the Hong Kong Arts Festival, the Hong Kong Dance Company Convergence and in the film Raging Fire. Yip has also collaborated with artists such as SEOP Dance Company from Korea, another mountain man, Xing Liang.

After practicing with Spiritual Sound Master Nara Yuji in Kumano Kodo Japan, he gets into the path of Sound Healing & Spiritual Music. Yip is a certified International Sacred Sound Healer. He obtained a Nada Yoga TTC Certificate in India. He also studied from Gong Master Don Conreaux in London. Performed with Singing Bowls, Gong, Tongue Drum, Shruti Box for Yoga & Art Festival, Art Space, K11 and Fine Tea House.

As a curator, "Project. OA - Orbital Aritual" was touring in Norway, Hong Kong, mainland China & Berlin.

<https://linktr.ee/pysca>

## 曾文通 Tsang Man-tung

布景及服裝設計 Set and Costume Designer



跨領域當代藝術家，範疇包括劇場、視覺藝術、音樂及藝術教育等。畢業於香港演藝學院，2009年獲亞洲文化協會獎助金，翌年到美國耶魯大學戲劇學院任研究學者。他以簡約設計去達致精神上的平正諧和，以「一念間一場空」的禪意美學介入設計。2008年獲香港藝術發展獎「藝術家年獎（戲劇）」，2017年獲世界劇場設計展佈景設計專業組銀獎，作品備受國際業界肯定。

他以「靜心觀看」的意念創作多部劇場作品，包括《心寂無聲》（2017）、《觀自在》之《山海行深》（2017）、《入靜山林》（2019）及《黑天幻日》（2021）。個人作品展包括《舞台空間消解構成》舞台設計展覽及《三千大千》靜觀藝術裝置展。

他策劃及帶領的現代心靈工作坊《一紙如鏡》及《一境四心》分別在2011至2015年應布拉格劇場設計四年展邀請到布拉格舉行。

2010年成立 Allpamama，主張藝術、生活、音樂和靜心的平衡。2022啟動「Sounditation 靜音模式」，推動以聲音作為靜心的方法。

他有豐富的頌鉢演奏及教學經驗，把頌鉢結合不同的領域，讓這聲音普及及讓人得到身心平安。2018年推出個人頌鉢音樂專輯《聲音原本》，著作包括《舞台空間：一念間一場空》及《聽聞頌鉢：一心敲鉢 一心諦聽》。

Tsang Man-tung is an accomplished artist who serves in the fields of theatre, visual arts, music and arts education. In 2010, he visited the Yale School of Drama as a special research fellow on an Asian Cultural Council fellowship from 2009. He is a renowned scenographer with over twenty years of experience and received numerous local and international awards on scenography, including the Award for Best Artist (Theatre) at the Hong Kong Arts Development Awards 2008 and the Silver Prize for Set Design at World Stage Design 2017 with the dance drama *Storm Clouds*.

Renowned for his conceptual and minimalist style, his ritual theatre works include *The Heart Sutra* (2017), *Vipassana - Silent Walk* (2017), *Silence in the Woods* (2019) and *The Light of Metempsychosis* (2021). Tsang was invited to present his solo exhibition in scenography Disjunctive-coding Exhibition in celebration of the 40th anniversary of Hong Kong City Hall in 2002. In 2022, he participated in *Art X Mindfulness: Listening to the Boundless Universe through Art* and curated *lokadhātu* mindfulness installation exhibition at Hong Kong Arts Centre.

Tsang was invited to hold his unique workshops – *White Paper* and *ScenoZen* at Prague Quadrennial of Performance Design and Space (PQ) in 2011 and 2015 respectively. In 2007, he published his first book about contemporary stage design in Hong Kong entitled *Scenography: Transcend to the Beyond*.

Tsang is also an artist of Himalayan singing bowls, formed Allpamama in 2010, with art, music, life and meditation as the four cores. He has extensive experience in singing bowl performing, teaching, and initiating meditative workshops for different organizations and companies. Besides, he released his first singing bowl album *The Seed of Sound: Singing Bowl* in 2018 and published his book about singing bowl *The Bowl of Enlightenment in 2020*.

## 馮國基 Gabriel Fung

燈光設計 Lighting Designer



馮國基畢業於香港演藝學院，繼而從事舞台工作至今。作品超過二百多個，領域包括舞蹈、戲劇、歌劇、戲曲及多媒體表演等。自1998年開始，馮國基與臺灣優劇場參加法國的Festival d'Avignon，足跡遍及歐美各大藝術節。並替香港本地各個團體，香港藝術節、及海外機構擔任設計工作。作品獲多次提名，於2003年同時獲香港舞蹈聯盟「舞蹈年獎」及香港舞台劇協會頒發「最佳燈光設計」獎項。

近年，活躍於各地舞台及文化創作工作，於2012年替楊麗萍大型舞劇「孔雀」任燈光設計。多次與廣州現代舞團，廣東省芭蕾舞團，澳門藝術節及藝團合作舞台劇、環境劇場、工作坊及教學。曾獲邀為加拿大多倫多Canadian Stage及Music Picnic的*I swallowed a Moon made of iron*，及《墓所事事》擔任舞台、燈光及投影設計。

馮國基於2009年修畢香港浸會大學傳理系電影藝術碩士課程，主修電影導演。亦於學校內被頒發優異學術成績獎學金。其作品《無風...詠》被挑選為亞洲獨立電影節中放映及於2010年澳門國際電影錄像節獲「評審特別推介獎」。應香港聲蜚合唱節邀請參與「觀影察聲」微電影計劃，創作「合唱微電影」《兩。生》*Double Lives* 計劃獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助。

A graduate of The Hong Kong Academy for Performing Arts, Gabriel Fung has been active for years as a theatre lighting designer.

As a lighting designer, spatial designer, director, and frame drum percussionist, he has worked with many local art groups, such as Theatre du Pif, City Contemporary Dance Company, Asian Society, Hong Kong Repertory Theatre Company, Opera Hong Kong and Hong Kong Arts Festival. He has also served U-Theatre Taiwan as lighting designer and toured around Europe in Festival d'Avignon, etc, and joined Festival International de Artes Cênicas in Brazil. In 2003, he won a Hong Kong Dance Award from the Hong Kong Dance Alliance, as well as the Hong Kong Drama Award for Best Lighting Design.

In 2009, he completed a master's degree at Hong Kong Baptist University majoring in film directing. His work *Chants within Doldrums* screening in Hong Kong Asian Independent Film Festival 2009 and received a Special Jury Award in Macao International Film and Video Festival and Awards 2010.

Currently, he put focus in investigating about the "CROSSOVER" between theatre and moving images.

## 成博民 Oliver Shing

錄像設計 Digital Images Designer



畢業於香港中文大學新聞與傳播學院。現為影像設計師及導演。眾聲喧嘩創團成員。

曾合作藝團包括香港舞蹈團、香港城市當代舞蹈團、香港芭蕾舞團、香港管弦樂團、前進進戲劇工作坊、香港話劇團、鄧樹榮工作室及無極樂團等。

創辦多媒體工作室「春秋大夢」，連結跨界創作，參與不同演唱會及博物館之影像設計。

曾獲民政事務局藝能發展計劃資助，策劃及創作大型建築立體投影作品《光築城市》。

Oliver Shing, alumnus of the Chinese University of Hong Kong, is a designer and a director. He is a member of the Heteroglossia Theatre.

He has worked with numerous performing arts groups, including Hong Kong Dance Company, City Contemporary Dance Company, Hong Kong Ballet, Hong Kong Philharmonics Orchestra, On & On Theatre, Hong Kong Repertory Theatre, Tang Shu-wing Theatre Studio, and Wuji Ensemble, etc.

He has founded the multimedia studio "Daaimung" to facilitate cross-platform creations in concerts and museums.

His recent work: Architectural Projection Mapping in Historical Buildings Project *Lights Up*, supported by HAB's Arts Capacity Development Funding Scheme.





## 楊我華 Anthony Yeung

音響設計 Sound Designer



楊我華畢業於香港演藝學院。2003年曾獲第十二屆香港舞台劇獎之最佳音響設計。2004年起在香港演藝學院任教。2008年4月至今在聲音藝術組織「聲音掏腰包」擔任顧問。2010年7月成為「杜比實驗室」聲音顧問。

最近參與的舞台製作包括：香港舞蹈團《儼人行》和《九歌》、城市當代舞蹈團《停格中的塑像》、《哲學係咁跳》和《甩隙咩》、鄧樹榮戲劇工作室《現世代的莎士比亞：李爾王》和《兩夫妻》、香港當代音樂《夜曲》，The Up:Strike Project《是日酒單》，起樂有限公司《致 最相似的人》、中英劇團《初見》和《人生原是一首辛歌》等等。

楊氏憑《花樣獠牙》榮獲第十二屆香港舞台劇獎「最佳音響設計」及憑《紅樓·夢三闖》獲得第十九屆香港舞蹈年獎「傑出聲音設計」。

Anthony Yeung graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). He began teaching at the HKAPA in 2004. He has also been an advisor for the sound art organisation soundpocket since April 2008. In 2010, he was appointed as sound consultant for Dolby Laboratories Inc.

Yeung has recently participated in theatre productions including *Myth of the Dancing Durumi* and *Nine Songs* by Hong Kong Dance Company; *Pa|Ethos, Dancing Philosophy* and *Luck Quacka* by City Contemporary Dance Company; *Shakespeare in Our Time: King Lear, Scenes from a Marriage* by Tang Shu Wing Theatre Studio; *Nocturnes* by Hong Kong Contemporary Music; *Menu of the Day* by The Up:Strike Project; *To Someone Alike* by Count-in Music; and *Pride and Prejudice* and *All My Life I Shall Remember* by Chung Ying Theatre Company.

Yeung was awarded the Best Sound Design for his design of *Little Shop of Horrors* in the 12th Hong Kong Drama Awards in 2003. In 2017, he received the Outstanding Sound Design Award for his design of *Reveries of the Red Chamber* in the 19th Hong Kong Dance Awards.

## 黃磊 Huang Lei

舞團導師/排練助理

Dance Master / Rehearsal Assistant



畢業於北京舞蹈學院，2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《帝女花》、《天上人間》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《中華英雄》及《九歌》；創作演出「八樓平台」《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》、《韓舞記》及《凝》等。除演出之外，亦擔任《再世·尋梅》、《三國風流》、《弦舞》、《一水南天》的助理編舞、《在那遙遠的地方》的聯合編舞、《青衣》及《山水》的排練助理，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。曾受邀為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節、香港藝術節及韓國首爾「國際雙人舞蹈節」等不同藝術團體合作演出或編舞。

曾四度榮獲香港舞蹈年獎，分別是2006年「八樓平台」《民間傳奇》與伍宇烈等集體創作及編舞、2007年《如夢令》、2010年《天上·人間》及2021年《九歌》之演出。2010年獲亞洲文化協會International Choreographers Residence 獎學金，參加美國舞蹈節；同年獲香港藝術發展局藝術新秀年獎（舞蹈）。

2014年晉升為香港舞蹈團首席舞蹈員，2022年獲委任為舞團導師。

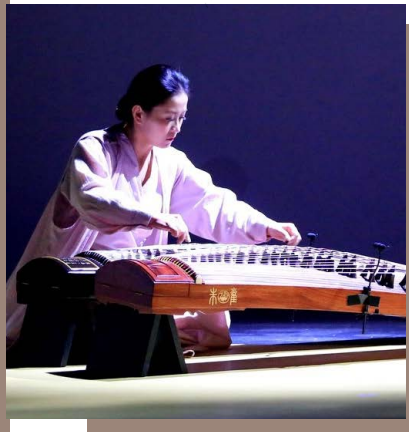
Huang Lei graduated from the Beijing Dance Academy. He joined the Hong Kong Dance Company in 2001 and has performed major roles in *Dream Dances*, *Princess Changpin*, *Everlasting Love*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Chinese Hero: A Lone Exile* and *Nine Songs*. He choreographed and performed in the “8/F Platform” productions *Min Jian Chuan Qi*, *Dancers' Creation*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Dancing Seoul to Soul – Korea · Hong Kong · Encounter* and *Convergence*. He was Assistant Choreographer for *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Dance of Strings* and *A Tale of the Southern Sky*; Associate Choreographer for *Voices and Dances of the Distant Land*, and Rehearsal Assistant for *Mazu the Sea Goddess* and *Shan Shui: An Ode to Nature*. He was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance. Huang has been invited to choreograph and perform for the Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, New Vision Arts Festival, Hong Kong Arts Festival and the International Dance Duet Festival in Seoul.

Huang has received four Hong Kong Dance Awards: for his co-choreography of *Min Jian Chuan Qi* (2006), and for his performance in *Dream Dances* (2007), *Everlasting Love* (2010) and *Nine Songs* (2021). He was awarded the Asian Cultural Council's International Choreographer Residence Scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Dance). Huang was promoted to HKDC's Principal Dancer in 2014, and appointed Dance Master in 2022.



## 萬幸 Wan Xing

現場音樂演奏 Live Music Performance



畢業於中央音樂學院、香港演藝學院並獲得音樂學士及碩士，及香港中文大學文化管理碩士。曾獲多個獎項：中國文化部主辦第一屆中國民族樂器大賽「優秀表演獎」、第二屆國際古箏比賽「青年專業組金獎」，及第三屆國際古箏比賽「最佳指導老師獎」等。

萬氏是具有創意的古箏演奏家和藝術策劃人，演奏富有靈性及東方美學，喜愛跨界創作，擅長運用古箏表達多元的音樂風格。2021年獲香港藝術館邀請為《物色-館藏文物的色彩美學》創作展覽音樂《玲瓏》，獲康文署邀請擔任音樂藝術總監，創作「心·弦」古箏音樂影像作品系列四部作品。亦獲香港舞蹈團邀請演出40週年舞季節開幕大型舞蹈詩《山水》，與無極樂團演出《一任逍遙》，更參與多媒體跨界劇場《黑天幻日》演出，世界首創用古希臘單弦琴與古箏結合創作並演奏。2020年獲康文署博物館 x 表演藝術項目《炫技》邀請，為香港太空館創作《塵源》。2019年獲意大利Arpe del Mondo 國際豎琴節邀請，舉辦專場音樂會和擔任開幕式表演嘉賓。

萬氏現於香港教育大學擔任古箏導師、曾參與錄製中央音樂學院全國考級示範光碟，及擔任第32屆澳門青年音樂比賽評委，第二屆全港學生公開音樂比賽的評委。

Wan Xing graduated with a Bachelor's degree in Music from the Central Conservatory of Music in China. She continued her studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts on a full scholarship, earning a master's degree. She also obtained a master's degree in Cultural Management from the Chinese University of Hong Kong.

Wan has received numerous awards, including the Best Performance Award 2002 in the First Chinese Folk Instruments Competition of the Ministry of Culture, the Gold Award (Young Performers Category) in the Second International Guzheng Competition 2011, and the Best Instructor Award 2013 in the Third International Zheng Contest.

In her role as a creative artist and curator, Wan's music is often perceived as spiritual with East Asian aesthetics. She masters diversified music styles and crossovers with her zheng. In 2021, Wan was invited by The Hong Kong Museum of Art to create the exhibition music *Ling Long* (meaning petite) for “#popcolours: The Aesthetics of Hues in Antiquities from the HKMoA Collection”. She was also invited by the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) to create four pieces for “Heartstrings of the Guzheng” as Artistic Director. She was invited by Hong Kong Dance Company to perform in the grand original dance poem *Shan Shui: An Ode to Nature* for its 40th anniversary dance season opening performance. She also worked with Wuji Ensemble to create *Boundless Groove: A Sonic Journey in Nature*, and performed in the multimedia cross-disciplinary theatre *The Light of Metempsychosis*, playing the world's first duet between an ancient Greek monochord and a guzheng. In 2019, she was invited by the Arpe del Mondo festival to hold concerts in Italy and as opening performing guest. In 2020, she composed the work “Tour de force – Museum x Performing Art: Origins” for LCSD's Hong Kong Space Museum.

Wan has also participated in recording demonstration DVDs for the Central Conservatory of Music examinations and was the adjudicator of the 32nd Macao Young Musicians Competition and 2nd Hong Kong Students Open Music Competition. She is currently teaching zheng at The Education University of Hong Kong.

## 潘翎娟 Pan Lingjuan

首席舞蹈員 Principal Dancer

演出及動作設計 Performer and Movement Design



畢業於北京舞蹈學院中國古典舞系，在學期間連續3年獲得獎學金，亦曾出訪法國、加拿大、西班牙、荷蘭、阿曼、韓國、比利時等國家。2009年被愛爾蘭大使館特邀前往演出。2001年獲全國舞蹈比賽三等獎，2002年獨舞《關雎》獲CCTV舞蹈大賽優秀演員獎。於精品工程舞劇《大夢敦煌》中擔任主角月牙，獲第九屆北京舞蹈比賽三等獎。三人舞《藍河水長》獲貴州舞蹈比賽三等獎。

2011年加入香港舞蹈團。主角演出包括《藍花花》飾藍花花、《天蟬地雛》飾蟬、《花木蘭》飾木蘭、《梁祝·傳說》飾祝英台、《風雲》飾孔慈、《倩女·幽魂》飾聶小倩、《中華英雄》飾華文英/瓊天、《紫玉成煙》、《劉三姐》飾劉三姐、《媽祖》飾林默/媽祖、《九歌》，以及《儷人行》。

2017年憑《中華英雄》獲香港舞蹈年獎頒發「傑出女舞蹈員」獎。

Pan Lingjuan graduated from the Beijing Dance Academy, majoring in Chinese Classical Dance. Apart from being awarded scholarships three years in a row, she has toured to France, Canada, Spain, the Netherlands, Oman, Korea, Belgium, and Ireland (invited by the Irish Embassy in 2009). She has won numerous awards including the third prize in the National Dance Competition in 2001, the CCTV Dance Award Commendable Dancer Award in 2002, the third prize in the 9th Beijing Dance Competition, and the third prize in the Guizhou Dance Competition.

Pan joined the Hong Kong Dance Company in 2011 and her performances in principal roles include *Plateau Bluebells*, *Masquerade*, *The Legend of Mulan*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Waiting Heart*, *Liu San Jie*, *Mazu the Sea Goddess*, *Nine Songs* and *Myth of the Dancing Durumi*.

She was awarded “Outstanding Performance by a Female Dancer” at the 2017 Hong Kong Dance Awards for her performance in *Chinese Hero: A Lone Exile*.

## 華琪鈺 Hua Chi-yu

首席舞蹈員 Principal Dancer

演出及動作設計 Performer and Movement Design



2000年畢業於香港演藝學院，2001年加入香港舞蹈團，2019年晉升為首席舞蹈員。主要參演劇目有《如夢令》、《再世·尋梅》、《帝女花》、《梁祝·傳說》飾孟姜女、《神鵬俠侶》飾郭芙及、《畫皮》飾小雪、《塵埃落定》飾塔娜、《白蛇》飾白素貞、《青衣》飾筱燕秋、《山水》、《九歌》飾山鬼。於2007年武漢藝術節《塵埃落定》中飾塔娜、另參演2008及2012香港新視野藝術節、2012年香港藝術節及香港中樂團三十五周年樂季《千水情》任編舞。憑《梁祝·傳說》、《白蛇》、《舞·雷雨》（2012年新視野藝術節）及《九歌》四度獲香港舞蹈年獎頒發「最值得表揚女舞蹈員演出」，並於第十六屆香港藝術發展獎（2022）榮獲「藝術家年獎（舞蹈）」。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2000, Hua Chi-yu joined the Hong Kong Dance Company in 2001 and was promoted to Principal Dancer in 2019. Hua has performed main and principal roles in many HKDC productions including *Dream Dances*, *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Princess Changping*, *Everlasting Love*, *Eagle Companions*, *Painted Face*, *Red Poppies*, *Lady White of West Lake*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nine Songs*. Hua performed the principal role in *Red Poppies* at the 8th China Arts Festival in Wuhan, China and also performed at the 2008 and 2012 Hong Kong New Vision Arts Festival, and 2012 Hong Kong Arts Festival. She choreographed for Hong Kong Chinese Orchestra's 35th Anniversary Season Opening Concert *Ode to Water*.

Her performances in *Thunderstorm* (2012 New Vision Arts Festival), *The Butterfly Lovers*, *Lady White of West Lake* and *Nine Songs* won her four Hong Kong Dance Awards – “Outstanding Performance by a Female Dancer” in 2013, 2015, 2018 and 2022 respectively. She was also named Artist of the Year (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2022.





## 何皓斐 Ho Ho-fei

高級舞蹈員 Senior Dancer  
排練助理 (武術)、演出及動作設計  
Rehearsal Assistant (Martial Arts), Performer and Movement Design



2009年畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士學位，主修中國舞，副修編舞。在校期間多次獲得獎學金，並獲第四屆深圳現代舞大賽表演銅獎及第三屆全國少數民族大匯演金獎。2010年加入香港舞蹈團，主要演出包括《清明上河圖》飾頑童、兒童舞劇《夢西遊》(重演)飾孫悟空、《塵埃落定》(2014年重演)飾渣渣頭人兒子、《中華英雄》飾華劍雄、《彩雲南現》雙人舞〈手舞足蹈心狂跳〉、《十二生肖大冒險》的冰雪奇熊飾生肖猴子、《踏歌行》四人舞〈搶鼓〉、《金裝龍鳳茶樓》飾蝦餃、《劉三姐》飾管家、《小黃鴨》飾小鳥、《一水南天》飾石公、《凝》、《山水》、《九歌》、《一個人的哪吒》及《儷人行》，亦為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一，並屢次獲邀於香港芭蕾舞團演出《胡桃夾子》。

編舞作品包括「八樓平台」《舞飛揚》〈放下〉、香港舞蹈聯盟「舞蹈平台2010」之《癮》、香港舞蹈聯會《一條大河》及《火龍》聯合編舞、香港舞蹈總會《緣起敦煌》(四度公演)助理編舞。其作品《守護》榮獲紫荊杯國際舞蹈邀請賽2013雙人舞組金獎。2019年5月晉升為香港舞蹈團高級舞蹈員。2021年獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金，修讀香港演藝學院舞蹈藝術碩士課程。

Born in Hong Kong, Ho Ho-fei graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) majoring in Chinese dance with a minor in choreography in 2009. While at the Academy, Ho received several scholarships and received a bronze medal at the 4th Shenzhen Modern Dance Competition and a gold medal at the 3rd National Minority Performance Gala.

Ho joined the Hong Kong Dance Company in 2010. Recent performance highlights include major roles in *Journey to the Wild West, Red Poppies* (2014), *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals*, *Chinese Hero: A Lone Exile, Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0*, *A Sea of Smiling LT Ducks*, *A Tale of the Southern Sky, Convergence*, *Shan Shui: An Ode to Nature, Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude* and *Myth of the Dancing Durumi*. He was a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance. He was also invited by the Hong Kong Ballet to perform in *The Nutcracker*.

Ho has choreographed for "8/F Platform" - *Fly* and for the Hong Kong Dance Alliance's "2010 Dance Platform". He was also co-choreographer of *The Great River* and *Fire Dragon* for the Association of Hong Kong Dance Organizations. His work *Protect* received the gold medal in the *pas de deux* category at the 2013 Hong Kong Bauhinia Cup International Dance Invitation Competition. Ho was promoted to Senior Dancer at HKDC in May 2019, and was awarded The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund scholarship in 2021 to pursue a Master of Fine Arts in Dance programme at HKAPA.

## 陳榮 Chen Rong

高級舞蹈員 Senior Dancer  
演出及動作設計 Performer and Movement Design



畢業於北京舞蹈學院附中，以全額獎學金入讀香港演藝學院。2002年加入香港舞蹈團。2005年獲發花旗集團/亞洲文化協會之艾利舞蹈學校獎學金，赴美國紐約進修舞蹈。主要角色演出包括《笑傲江湖》飾演東方不敗、《夢傳說》飾胡樂、《木蘭》、《清明上河圖》飾張擇端、《塵埃落定》飾傻子、《倩女·幽魂》飾燕赤霞、音樂劇《一水南天》飾俞少鴻、《九歌》、《一個人的哪吒》及《儷人行》等。並為「八樓平台」《舞留情》、《舞飛揚》、《我們看見了》及《存在之隅》〈我們〉編舞。

2008年憑《夢傳說》飾演胡樂及《笑傲江湖》飾演東方不敗之演繹，奪得香港舞蹈年獎。

Chen Rong graduated from the affiliated school of the Beijing Dance Academy before entering the Hong Kong Academy for Performing Arts on a full scholarship. He joined the Hong Kong Dance Company in 2002. Three years later, he received an Asian Cultural Council scholarship sponsored by Citibank, which enabled him to take classes at The Ailey School in New York. He has performed major and principal roles in *The Smiling, Proud Wanderer*; *Angel Falls*; *The Legend of Mulan*; *Qingming Riverside*; *Feng Shui*; *Red Poppies*; *L'Amour Immortel*; *A Tale of the Southern Sky*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude* and *Myth of the Dancing Durumi*. He has also choreographed *Dancing Emotions*, *Fly, But Now We See and here and there - We* for the 8/F Platform.

Chen received the Hong Kong Dance Award in 2008 for his portrayal of Hu Le in *Angel Falls* and Dongfang Bubai in *The Smiling, Proud Wanderer*.

## 王志昇 Ong Tze Shen

高級舞蹈員 Senior Dancer  
演出及動作設計 Performer and Movement Design



王志昇生於馬來西亞檳城，十三歲開始接觸舞蹈，曾多次參與馬來西亞主要舞蹈賽事及國際演出。連續四年獲全額獎學金入讀香港演藝學院，2018年獲舞蹈藝術學士學位以一級榮譽畢業，同年加入香港舞蹈團，主要演出包括「八樓平台」《境》、《一水南天》飾張小寶、《凝》、《山水》、《九歌》、《一個人的哪吒》飾哪吒、編舞及演出「八樓平台」《存在之隅》〈更一人類〉，亦為香港舞蹈團「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

近年曾在張曉雄編作的《鄉》、盛培琪與鄢小強編創的《梁祝》、高成明的《簽》、鄢小強的天淨沙等舞作中擔任主要演員與獨舞。2017年製作與編創《天圓地方》並受邀在喬治市藝術節演出，同年編創及演出《Dating With D》，獲得熱烈迴響。2018年往巴黎的法國國家舞蹈中心(CND)交流和演出個人獨舞。2020年，於首爾國際舞蹈比賽的當代舞組別贏得亞軍。2021年，獲香港街舞發展聯盟邀請為《The Box 2.0》編創《更人類》。2022年10月晉升為香港舞蹈團高級舞蹈員。

Born and raised in Penang, Ong Tze-shen began dancing at the age of 13 and has participated in numerous competitions and performances since then. He received full scholarships throughout his four years at The Hong Kong Academy for Performing Arts and graduated with First Class Honours in 2018. He joined Hong Kong Dance Company in the same year. Recent performances include 8/F Platform – *Jing, A Tale of the Southern Sky, Convergence, Shan Shui: An Ode to Nature, Nine Songs* and *Nezha: Untold Solitude*. He choreographed and performed in *More-Human* in 8/F Platform - *here and there*. He was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.

Ong has danced in a wide variety of festivals and productions. He performed solos in Zhang Xiaoxiong's *The Homeland, Butterfly Lovers* by Sheng Peiqi and Yan Xiaoqiang, Gao Chenming's *Fortune* and Yan Xiaoqiang's *Autumn Thoughts*. He choreographed *Dating with D* with Christy Poinsettia Ma and performed the work in 2017. He also produced the full-length dance theatre *In The Amorphous Beings* for the George Town Festival in Penang 2017 and took part in CAMPING 2018 at the Centre National de la Danse in Paris. He was awarded 2nd prize in the 17th Seoul International Dance Competition (Contemporary dance division) in 2020. In 2021, he was invited by Hong Kong Street Dance Development Alliance to choreograph *More Human* for The Box 2.0. He was promoted to Senior Dancer at HKDC in October 2022.



## 廖慧儀 Liu Wai-yee

高級舞蹈員 Senior Dancer  
演出及動作設計 Performer and Movement Design

2014年畢業於香港演藝學院，獲頒舞蹈（榮譽）學士學位，主修中國舞。在校期間曾獲多個獎學金，包括迪士尼獎學金、演藝學院友誼社獎學金、葛量洪獎學金等，並曾獲邀到捷克、北京、上海及澳門表演及交流。2016年加入香港舞蹈團，2022年10年晉升為高級舞蹈員，同時為兒童團導師。

曾參與演出包括《踏歌行》三人舞〈小破陣樂〉、《絲路如詩》〈古麗〉中擔任領舞、《彩雲南現》、澳門教育巡演《賞識舞蹈·唯美領會》、《紫玉成煙》、「八樓平台」《境》、《存在之隅》〈在〉、《凝》、《山水》、《九歌》及《儷人行》〈棒槌舞〉及〈杖鼓樂〉擔任領舞。除演出外，亦為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Liu Wai-yee is born in Hong Kong. She graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2014 with a Bachelor of Fine Arts (Honors) Degree in Dance, majoring in Chinese Dance. During her studies, she was awarded several scholarships including the Disneyland Scholarship, The Ohel Leah Synagogue Charity Undergraduate Scholarship, SAPA Scholarship and the Grantham Scholarship. She was also invited to perform in Czech, Beijing, Shanghai and Macau. She joined the Hong Kong Dance Company in 2016, promoted to Senior Dancer in October 2022. She also serves as Instructor for HKDC's Children's and Youth Troupes.

Liu has performed in different HKDC productions, including trio in *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, ensemble lead of *Guli* in *Ode to the Silk Road, Kaleidoscope of Dance from Yunnan*, educational performance *Dance Appreciation - Aesthetic Appeal in Macau, Waiting Heart*, "8/F Platform" – *Jing* and *here and there - I'm here, Convergence, Shan Shui: An Ode to Nature, Nine Songs* and ensemble lead of *Stick Dance* and *Changgo Dance* in *Myth of the Dancing Durumi*. She was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.





## 唐志文 Tong Chi-man

高級舞蹈員 Senior Dancer

演出及動作設計 Performer and Movement Design

2015年以一級榮譽畢業於香港演藝學院，主修中國舞，在校期間連續三年獲得「春天舞台製作獎學金」、「滙豐銀行外地交流獎學金」、「區永熙藝術教育獎學金」等。畢業後隨即透過香港藝術發展局資助之「藝術人才培訓計劃」加入香港舞蹈團。2019年獲香港藝術發展局獎學金入讀香港中文大學文化及管理學系碩士課程，於2021年以優異成績畢業。

在香港舞蹈團的主要演出包括《花木蘭》飾將軍、《風雲》飾戲寶、《彩雲南現》獨舞〈傣人塑〉、《絲路如詩》獨舞〈巴郎〉、《中華英雄》飾無情、《一水南天》飾東堯、《九歌》及《山水》，並於香港舞蹈總會主辦之《緣起敦煌》中飾樂舞之神和水月觀音。2022年10月晉升為高級舞蹈員。

Tong Chi-man graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) in 2015 with a Bachelor's degree with first class honours in Chinese Dance. He received numerous scholarships including the Spring-time Stage Productions Scholarship for three consecutive years, the HSBC Mainland China Exchange Scholarship and William Au Arts Education Scholarship. Upon graduation, he joined the Hong Kong Dance Company under the Hong Kong Arts Development Council's Artistic Internship Scheme. He then received a scholarship from the Council to study at the Chinese University of Hong Kong, obtaining a Master of Arts degree in Cultural Management in 2021.

He has performed major roles in numerous Hong Kong Dance Company productions, including *The Legend of Mulan*, *Storm Clouds, Kaleidoscope of Dance from Yunnan*, solo in *Ode to the Silk Road*, *Chinese Hero: A Lone Exile, A Tale of the Southern Sky*, *Nine Songs* and *Shan Shui: An Ode to Nature*. He has also performed main roles in *Dunhuang Reflections* presented by the Hong Kong Dance Federation. Tong was promoted to Senior Dancer in October 2022.

## 藍彥怡 Lam Yin-yi

高級舞蹈員 Senior Dancer

演出及動作設計 Performer and Movement Design



生於香港，香港演藝學院舞蹈學士（一級榮譽），主修中國舞。從小熱愛舞蹈，分別在中國舞和芭蕾舞考試中取得優異成績。在校期間獲傑出舞蹈學生獎、舞蹈學院院長獎，更兩度獲取迪士尼獎學金。2010年獲取獎學金前往美國舞蹈節接受現代舞訓練和參與演出，並在2012年代表香港演藝學院參加於台北舉行的國際藝術節。

畢業後加入香港迪士尼樂園，在獅子王慶典中擔任主要舞蹈員。2014年奪得香港紫荊盃舞蹈大賽獨舞金獎，同年加入香港舞蹈團為全職舞蹈員，2022年10月晉升為高級舞蹈員。近期主要演出包括：《花木蘭》飾木蘭、《踏歌行》四人舞〈搶鼓〉、香港話劇團《頂頭鎚》、《彩雲南現》雙人舞〈手舞足蹈心狂跳〉、音樂劇《Electric Girl》飾少年潘小敏、《三城誌》〈四季〉、「八樓平台」《Neon》、《絲路如詩》雙人舞〈掀起你的蓋頭來〉、《一水南天》飾戴銀、《媽祖》飾閨蜜、《九歌》、「八樓平台」《存在之隅》〈更一人類〉及《儷人行》獨舞〈情繫鄉俗〉。

Lam Yin-yi graduated with a Bachelor's Degree in Chinese Dance with first-class honours at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), garnering numerous awards along the way. During her academic years, Lam received the Outstanding Student Award, Dean of Dance Prize and the Disney Scholarship twice. In 2010, she received a scholarship to hone her modern dance skills and perform at the American Dance Festival. In 2014, she represented the HKAPA at the Taipei International Dance Festival.

After graduating from the HKAPA, Lam worked as a principal dancer in the *Lion King* show in Hong Kong Disneyland. In 2014, she received the Gold Award in the solo dance category in the Hong Kong Bauhinia Cup Competition. She joined the Hong Kong Dance Company in 2014, and was promoted to Senior Dancer in October 2022. Recent performance highlights include the title role in *The Legend of Mulan*, *Drum-top Dance* in *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, Hong Kong Repertory Theatre's *Field of Dreams*, *pas de deux* in *Fluttering Hearts* in *Kaleidoscope of Dance from Yunnan*, *Electric Girl*, *Tale of Three Cities*, "8/F Platform" – *Neon*, *pas de deux* in *Lift Your Veil* in *Ode to the Silk Road*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *Nine Songs*, *More-Human* in "8/F Platform" – *here and there* and solo in *Myth of the Dancing Durumi*.

## 李家名 Lee Chia-ming

舞蹈員 Dancer

演出及動作設計 Performer and Movement Design



李家名來自台灣。2013-17年就讀國立臺灣藝術大學舞蹈系，在校期間參與中國年度展演出《大風歌》和《盛世華章》、現代舞年度展演出《事件·視界》、芭蕾舞年度展演出《四季》、2015年ADF美國舞蹈節、2016年國際青年大使-亞太團。2019-22年修讀國立臺北藝術大學舞蹈研究所。

其他演出包括2017年翹舞製作《Birdy》在西班牙MASDANZA比賽獲「觀眾票選最佳編舞獎」，賽後獲邀在當地演出七場；雲門2《春門》(2018)；國泰校巡《來》、《亮》及《南方》；國立臺北藝術大學舞蹈研究所作品《一簑煙雨》及《隱匿之聲》；翹舞製作《無盡天空》；非洲象牙海岸阿必尚表演藝術市集及高雄春天藝術節01製作《最後一隻舞》。

2022加入香港舞蹈團，擔任舞蹈員。演出包括《一個人的哪吒》及《儷人行》。

Lee Chia Ming comes from Taiwan. He studied in the Dance Department of National Taiwan University of the Arts from 2013 to 2017. During this period, he performed in *Song of the Wind* and *Prosperity Chapter* at the China Annual Exhibition, *Events and Visions* at the Modern Dance Annual Exhibition, *Four Seasons* at the Ballet Annual Exhibition, and the 2015 ADF American Dance Festival. He also performed with the 2016 International Youth Ambassador—Asia Pacific Group. He attended the MFA programme at National Taipei University of the Arts from 2019 to 2022.

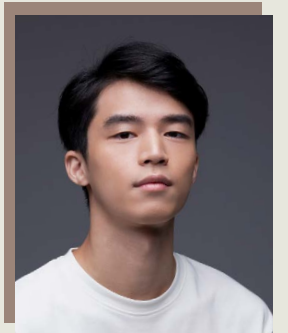
Lee appeared in *Birdy* for Hong Dance, which won the Audience Award for Best Choreography in the Spanish MASDANZA Competition 2017, and was invited to be in seven further performances of the show. He has also performed in *Spring Fight* (2018) for Cloud Gate 2; *Beckoning*, *Bright* and *Southern* on the Cathay Pacific School Tour; *The Journey in the Petal Rain* and *Hidden Voice*, two MFA works at National Taipei University of the Arts; *Endless Sky* by Hong Dance; *The Last Dance* by 01 Dance in the Kaohsiung Spring Art Festival; and the Abidjan Market for Performing Arts (MASA).

Lee joined the Hong Kong Dance Company as Dancer in 2022. Recent performances include *Nezha: Untold Solitude* and *Myth of the Dancing Durumi*.

## 侯叙臣 Hou Xuchen

舞蹈員 Dancer

演出及動作設計 Performer and Movement Design



2013年畢業於廣州市藝術學校中國舞系，同年獲全額獎學金入讀香港演藝學院，主修中國舞，多次代表學院赴海外交流表演，曾到訪加拿大、德國、韓國等地，並獲香港演藝學院舞蹈學院院長獎學金及徐美琪傑出表演藝術家獎。

2017年於香港演藝學院畢業後，隨即加入香港舞蹈團，演出包括：《白蛇》；《三城誌》〈四季〉；《踏歌行》；《鬚鬚爺爺之詩遊記》獨舞演繹李白；《劉三姐》；《絲路如詩》雙人舞〈掀起你的蓋頭來〉；「八樓平台」《Neon》、《境》和《存在之隅》；《一水南天》飾陳立梅；《凝》；《山水》、《九歌》、《一個人的哪吒》及《儷人行》，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Graduated from the Chinese Dance Department of Guangzhou Art School in 2013, Hou Xuchen was awarded a full scholarship to study at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) in the same year, majoring in Chinese Dance. Hou represented the Academy on numerous overseas performance tours, visiting Canada, Germany and Korea, etc. He was awarded HKAPA's Dean of Dance Scholarship as well as The Margaret Zee Outstanding Performer Award.

After graduating from the HKAPA in 2017, Hou joined the Hong Kong Dance Company and has since performed in various productions including *Lady White of West Lake*; *Four Seasons* in *Tale of Three Cities*; *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*; solo in *Fun Ride with Big Beard* – *Dancing Poems*; *Liu San Jie*; *pas de deux* in *Ode to the Silk Road*; "8/F Platform" – *Neon*, *Jing* and *here and there*; *A Tale of the Southern Sky*; *Convergence*; *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude* and *Myth of the Dancing Durumi*. He was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.





## 米濤 Mi Tao

舞蹈員 Dancer

演出及動作設計 Performer and Movement Design

回族，畢業於北京舞蹈學院附中、獲香港演藝學院獎學金來港就讀。畢業後隨即加入香港舞蹈團。重要演出包括《笑傲江湖》飾林平之、《雪山飛狐》飾田歸農、《神雕俠侶》飾陸展元、《竹林七賢》飾山濤、《風雲》飾步驚雲、《白蛇》飾許仙、《倩女·幽魂》飾寧采臣、《九歌》，《一個人的哪吒》以及《儼人行》。

曾參與「八樓平台」創作演出包括《民間傳奇》、《絲襪奶茶》、《舞留情》及《舞飛揚》。編創舞蹈《竺水招》獲2016香港紫荊盃舞蹈大賽作品賽銅獎、國際作品賽優異獎。

Of Hui ethnicity, Mi Tao graduated from the secondary school affiliated with the Beijing Dance Academy. He then received a scholarship to further his study at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He joined HKDC upon graduation and has performed major and principal roles in many productions, which include *The Smiling, Proud Wanderer*; *Snow Fox*; *Seven Sages of the Bamboo Grove*; *Eagle Companions*; *Storm Clouds*; *Lady White of West Lake*, *L'Amour Immortel*, *Nine Songs*, *Nezhu: Untold Solitude* and *Myth of the Dancing Durumi*.

He also choreographed and performed in the “8/F Platform” programmes *Min Jian Chuan Qi*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Fly and Dancing Emotions*.

His choreographic work *Zhu Shuizhao* was awarded Bronze Award and Merit Award at Bauhinia Cup Hong Kong Dance Championships 2016.



## 潘正桓 Pan Zhenghuan

舞蹈員 Dancer

演出及動作設計 Performer and Movement Design

潘正桓2018年6月畢業於北京師範大學舞蹈專業。在校期間曾獲京師獎學金及國家助學金，並以校際交換生身份赴台灣台北藝術大學進修舞蹈專業。多次參加海峽兩岸舞蹈交流展演獲優秀演員獎。主要演出包括：張曉雄編舞作品《春之祭》和《遠離家園》、北京師範大學原創舞劇《小宇宙》、第四屆北京國際芭蕾舞暨編舞大賽作品《賽末點》、台北藝術大學關渡藝術節演出肖向榮編導作品《The wall — 關於牆的幾種解釋》等。2018年11月加入香港舞蹈團，近期主要演出包括《弦舞》、《倩女·幽魂》、「八樓平台」《境》和《存在之隅》、《一水南天》、《凝》、《山水》、《九歌》、《一個人的哪吒》、《儼人行》以及《青衣》出演主要角色，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Pan Zhenghuan graduated from the Beijing Normal University with a major in Dance in June 2018. During his university years, Pan was awarded the Beijing Normal University Scholarship and the National Grant. He also studied abroad as an exchange student in the School of Dance at Taipei National University of the Arts. He won the Outstanding Dancer Award multiple times at the Cross-strait Dance Exchange Showcase. Major performances include *The Rite of Spring* and *Away from Hometown* choreographed by Zhang Xiaoxiong, dance drama *Universe* produced by Beijing Normal University, *Match Point* at the 4th Beijing International Ballet and Choreography Competition and Xiao Xiangrong's work *The Wall* at the Kuandu Arts Festival. Pan joined the Hong Kong Dance Company in November 2018. Recent performances include *Dance of Strings*, *L'Amour Immortel*, *8/F Platform – Jing* and *here and there*, *A Tale of the Southern Sky*, *Convergence*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezhu: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi* and a major role in *The Moon Opera*. He was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.



## 周若芸 Chou Jo-yun

舞蹈員 Dancer

演出及動作設計 Performer and Movement Design



生於台灣，2014年畢業於台北市立復興高級中學舞蹈班，2018年畢業於香港演藝學院中國舞系。在校曾獲全額獎學金，期間於多個演出中擔任主要角色，曾與張曉雄、高成明、Raewyn Hill等著名編舞家合作。2017年參與舞蹈計畫《天圓地方》，於喬治市藝術節演出。2018年加入香港舞蹈團，最近演出「八樓平台」—《境》、《一水南天》、《凝》、《山水》、《九歌》及《儼人行》，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Chou Jo-yun was born and raised in Taiwan. She graduated from Taipei Municipal Fuxing Senior High School, with a major in dance. She then majored in Chinese dance at The Hong Kong Academy for Performing Arts, graduating in 2018. Chou studied under full scholarships and worked with numerous choreographers such as Zhang Xiaoxiong, Gao Chengming and Raewyn Hill during her studies. She participated in the dance project *In the Amorphous Beings* at the George Town Festival in Penang in 2017. Chou joined the Hong Kong Dance Company in 2018. Recent performances include *8/F Platform – Jing*, *A Tale of the Southern Sky*, *Convergence*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs* and *Myth of the Dancing Durumi*. She was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.

## 黃海芸 Huang Haiyan

舞蹈員 Dancer

演出及動作設計 Performer and Movement Design

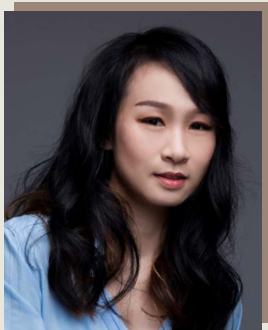


畢業於廣西藝術學院舞蹈系表演與教育專業，於第四屆廣西青年舞蹈演員比賽，憑獨舞《老爸》榮獲表演一等獎。

舞劇《京島人家》扮演海生，舞劇《劉三姐》扮演陶秀才以及螞拐。2014年演出慶祝建國65周年文藝晚會，2016及2019年演出中國中央電視台春節聯歡晚會，2016年赴雅加達演出慶祝中國 - 東盟建立對話關係25周年文藝晚會友誼之約。2019年加入香港舞蹈團，於《倩女·幽魂》演出燕赤霞、《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》飾生肖蛇，以及演出《山水》、《九歌》、《一個人的哪吒》飾敖丙、《儼人行》及「八樓平台」《存在之隅》。

Huang Haiyun graduated from Guangxi Arts Academy, majoring in Dance Performance and Education. He won the First Class Prize at the 4th Guangxi Youth Dance Competition for his solo performance in Father.

He has performed major roles in the dance dramas *Homes of Jing People* and *Liu Sanjie*. He has also performed in various cultural events, including the variety show celebrating the 65th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China in 2014, CCTV's “Spring Festival Gala Evening” in 2016 and 2019, and the variety show celebrating the 25th Anniversary of the Establishment of Dialogue Between China and ASEAN in Jakarta in 2016. Huang joined HKDC in 2019, and has performed major roles in *L'Amour Immortel* and *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals*. He has also performed in *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi* and *8/F Platform – here and there*.



## 何泳寧 He Yongning

舞蹈員 Dancer

演出及動作設計 Performer and Movement Design

2006年畢業於廣東舞蹈學校，2011年畢業於香港演藝學院舞蹈學院，獲得一級榮譽學士學位，在校期間獲得多項獎學金。2012年加入香港舞蹈團。

2013年憑獨舞作品《徘徊》獲香港紫荊盃國際邀請賽獨舞金獎和優秀女演員獎，及2016年首屆Solo & Duo韓國編舞比賽入圍資格，2014年獲邀擔任饒宗頤文化館首屆「放舞蹈」的表演嘉賓。2015年獲邀參加別府現代藝術節，2016年獲邀擔任i-Dance香港舞蹈節的開幕演出嘉賓，並為香港舞蹈團「八樓平台X - 十年祭」編創《四面十三方》。2017年獲編舞家Wayne McGregor邀請赴倫敦進行駐地交流。2021年演出《青衣》主要角色春來，並編創「八樓平台」《存在之隅》〈在〉。

He Yongning graduated from Guangdong Dance School majoring in Chinese dance, and obtained a Bachelor's degree with first class honours from the Hong Kong Academy of Performing Arts in 2011. She received several awards and scholarships during her studies. She joined the Hong Kong Dance Company in 2012.

He's solo dance piece *Hesitate* garnered the Gold Award and Outstanding Female Dancer Award at the Bauhinia Cup International Invitational Competition 2013. She was invited to perform at the first Open Dance event at the Jao Tsung-I Academy in 2014, the Beppu Contemporary Arts Festival 2015, the NDA 1st Asian Solo & Duo Challenge for MASDANZA 2016 in Seoul and i-Dance Festival Opening 2016. She choreographed *4 Times 13=?* for Hong Kong Dance Company's 8/F Platform X - A Decade of Creativity in 2016. In 2017 she was invited by renowned choreographer Wayne McGregor to take part in a residency programme in London. She performed a major role in *The Moon Opera* in 2021 and choreographed *here and there - I'm here* for 8/F Platform.



## 戴詠津 Tai Wing-chun

舞蹈員 Dancer

演出及動作設計 Performer and Movement Design



生於香港，2020年畢業於香港演藝學院，畢業後隨即加入香港舞蹈團成為見習舞蹈員，2021年9月晉升為舞蹈員。戴氏在學期間曾獲多個獎學金，赴法國及德國學習和交流，亦曾獲邀到北京、澳門、馬來西亞等地表演。在學期間，戴氏曾參與多項演出，包括於演藝學院秋季演出《黃土·黃河》中擔任獨舞角色，以及在《戲說紅樓夢》飾演林黛玉一角。

戴氏曾隨香港舞蹈團少年團到海外演出，包括東盟青少年舞蹈交流展演以及第十一屆桃李杯教學成果展。最近演出《山水》、《九歌》及《儼人行》。

Born in Hong Kong, Tai Wing Chun graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) in 2020 and joined the Hong Kong Dance Company as Apprentice. She was promoted to Dancer in September 2021. During her academic years, she received numerous scholarships, went on study and cultural exchange trips to France and Germany, and performed in Beijing, Macau and Malaysia with the Academy. She performed solo in *Yellow Earth Yellow River* at the School of Dance Fall Performance, and the lead role Lin Daiyu in *The Dream of Red Chamber*.

As a talented teen dancer, Tai performed with HKDC's Youth Troupe at the China-Asean Youth Dance Performance & Exchange, and The Achievement Exhibition of the 11th Taoli Cup: National Dancing Education Performance of China. Recent performances include *Shan Shui: An Ode to Natur*, *Nine Songs* and *Myth of the Dancing Durumi*.



## 占倩 Zhan Qian

舞蹈員 Dancer

演出及動作設計 Performer and Movement Design



2008年畢業於廣東舞蹈學校，主修中國舞。2008年加入香港舞蹈團，曾參與舞團多個舞劇的演出，近期主要演出包括：《竹林七賢》飾劉伶，《舞韻天地》雙人舞〈天唱〉、《淺灣傳奇》雙人舞、《花木蘭》飾木蘭、《踏歌行》三人舞〈小破陣樂〉、《彩雲南現》雙人舞〈如歌〉和〈手舞足蹈心狂跳〉、《塵埃落定》飾麥其土司太太、《絲路如詩》獨舞〈花兒為什麼那樣紅〉及《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》飾生肖虎，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

編創作品包括榮獲2013香港紫荊盃國際邀請賽雙人舞金獎的《守護》、「八樓平台」—《舞飛揚》〈旅程〉，以及兒童團舞劇《龍鳳茶樓》〈叉燒包〉。

Zhan Qian joined the Hong Kong Dance Company upon graduating from the Guangdong Dance School in 2008. Performance highlights include *Seven Sages of the Bamboo Grove*, Mulan in *The Legend of Mulan*, *pas des deux* in *Glamour of Chinese Ethnic Dance*, *The Legend of Tsuen Wan* and *Kaleidoscope of Dance from Yunnan*, *pas de trois* in *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Chieftain Maichi's wife* in *Red Poppies*, solo in *Ode to the Silk Road* and Tiger in *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals*. She was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.

Her choreographic works include Protect, which won the Gold Medal in the *pas de deux* category at the 2013 Hong Kong Bauhinia Cup International Dance Invitation Competition; 8/F Platform – *Fly* and *Revelry of Tea – Cha Siu Bao* in the family dance drama *Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse*.



## 活動回顧：加料活動 Event Highlights: Programme Plus

### 遊歷《山水》之靜觀 Experience *Shan Shui* in Tranquillity

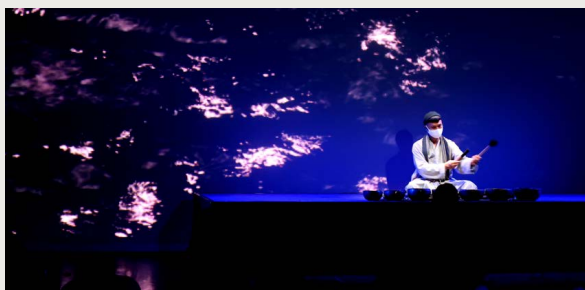
「城中山水」-  
水墨畫創作比賽  
優勝者：何煒霖  
作品：菠蘿山一隅

*Shan Shui* in the city –  
Chinese Ink Painting Contest  
Winner: William Ho



「扇中山水」 — 水墨畫體驗工作坊  
*Shan Shui* on the fan – Chinese Ink Painting Workshop  
導師：徐沛之博士 Tutor: Dr Chui Pui-chee

### 遊歷《山水》之靜聽 Experience *Shan Shui* in Sound

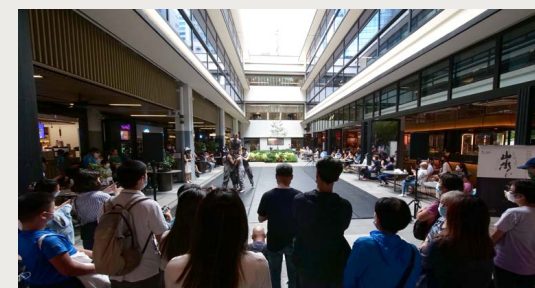


「頌鉢·山水」  
Singing Bowl • *Shan Shui*  
頌鉢藝術家：曾文通先生  
Singing Bowl Artist: Mr Tsang Man-tung

### 遊歷《山水》@ 中環街市 Experience *Shan Shui* @ Central Market



「縱橫·山水」專題展覽  
*Shan Shui: A Voyage* Exhibitio



《山水》舞蹈選段現場演出  
*Shan Shui* the Dance Poem – Live Performance

## 鳴謝 Acknowledgements

各贊助機構及捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our sponsors and donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

### 贊助機構 Sponsors

冠名贊助  
Title Sponsor

舞蹈精英培訓獎學金贊助  
Dance Talent Scholarships Sponsor



### 支持單位 Supporting Partners

舞季媒體伙伴  
Media Partner (Dance Season)



活動媒體伙伴  
Media Partner (Event)



活動場地伙伴  
Venue Partner (Event)



文化伙伴  
Cultural Partner



鳴謝  
Thanks to

何建宗博士 (米哈) Dr Louis Ho  
卓翔先生 Mr Cheuk Cheung  
徐沛之博士 Dr Chui Pui-chee  
阿三先生 Mr Chan Sai-lok  
陳劍梅博士 Dr Elaine Chan  
曾文通先生 Mr Tsang Man-tung

學界宣傳媒體  
Promotion Media for Education Sector



www.growsmart.hk

香港舞蹈團「發展基金」及  
「學生票資助計劃」捐助人/機構  
Hong Kong Dance Company “Development Fund”  
and “Student Ticket Scheme” Donors

躍動美捐助人  
“Beauty of Vigour” Patrons  
(\$20,000-49,999)

維特健靈健康產品有限公司  
滕達先生

舞動美捐助人  
“Beauty of Dance” Patrons  
(\$3,000-19,999)

李鏡波先生 Mr Thomas Lee  
陳劉苑蓁女士  
曾芝鳴小朋友  
Ms Fung Sheung Chi  
Mr Young Cho Yee David

其他捐助人  
Other Donors

林育娟女士  
陳巧欣女士  
Art Buddies  
Chelsea  
Ms Cheung Lo Sha  
Ms YY Cheung  
Mr Chow Wai Keung  
Ms Chung Sze Kie Daisy  
Ms Fung Yee Wah Vickie  
Mr Ben Hung  
Ms Jang Wooyoung  
Ms Kwok Lai Ping  
Ms Lai Yuen Shan  
Ms Lau Suen Hang  
Dr Lee Wan Fai  
Ms Bebe Leung  
Mr Ng  
Ms Rong Baoyue  
Ms Tse Wai King  
Mr Wang Wei  
Mr Wong Kwok Sum  
Ms Wong Lai Ting  
Ms Daisy Yau  
Ms Yau Yim Chau  
Mr Yeung Fai  
Anonymous



## 2022-2023 活動資訊 Programmes and Activities

Don't miss out on many weekends of free performances and interactive games!

精彩活動多籊籊 同樂共舞滿晒 FUN!  
Come Join Us On Our Dance Fun Days!

免費周末合家歡舞蹈同樂日，選演舞團作品片段及多元舞蹈，加插互動遊戲，與眾同樂。

2023年		
1月 JAN	28.1 (六Sat)	《舞・界》展能藝術篇 <i>Dance Without Limit</i> Inclusive Arts Workshops
		<div> <div>■ 舞蹈工作坊 Inclusive Dance Workshop 11:00am - 1:00pm</div> <div>■ 舞蹈展匯 - 演出 Inclusive Dance Showcase 3:00pm - 4:30pm</div> </div>
	29.1 (日Sun)	《舞・界》兒童少年篇 - Dancing B 舞蹈初體驗 <i>Dance Without Limit</i> Children & Teen Workshop: Dancing B - First Dance Experience 2:00pm - 3:30pm / 4:00pm - 5:30pm
2月 FEB	4.2 (六Sat)	《舞・道》青少年工作坊 <i>Dao of Dance</i> Youth Workshop 2:00pm - 3:30pm / 4:00pm - 5:30pm
	5.2 (日Sun)	《舞・界》武術篇 <i>Dance Without Limit</i> Martial Arts Workshop 2:00pm - 3:30pm / 4:00pm - 5:30pm
3月 MAR	3.3 - 5.3 (五Fri、六Sat、日Sun)	導賞舞蹈演出《三國知多少》 Art Education Theatre - <i>All About The Three Kingdoms</i> 3 - 4.3.2023 7:45pm, 4 - 5.3.2023 3:00pm

活動內容和報名詳情請留意宣傳單張和本團網頁的資料  
For further information, please refer to the promo leaflet and HKDC website

主辦單位保留更改節目及表演者之權利 The presenters reserve the rights to change programme details and substitute artists

如遇惡劣天氣，活動將會取消 Event will be cancelled upon bad weather

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助 Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴 Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Sha Tin Town Hall

© 2022 Hong Kong Dance Company. All rights reserved. 版權所有 © 2022 香港舞蹈團

沙田大會堂場地伙伴計劃 Sha Tin Town Hall Venue Partnership Scheme (VPS)

### 實驗舞蹈劇場

### EXPERIMENTAL DANCE THEATRE

編舞及演出  
Choreography & Performance

何知琳 HO GI-LAM

李俊軒 LEE CHUN-HIN

李慧忻 LEE WAI-YAN

陳曉玲 CHEN XIAOLING

曾嘉儀 TSANG KA-YEE

劉卓樟 LAU CHEUK-YI

劉雅蓮 LIU YA-LIEN

盧心瑜 LO SUM-YU

戴俊裕 TAI CHON-U



此  
刻  
我  
回  
一  
件



T  
r  
i  
v  
i  
a  
,  
P  
e  
r  
h  
a  
p  
s

碰  
面  
在  
尋  
找  
答  
如  
果  
只  
有  
小  
事  
要  
.....

09.12.2022 五 Fri 8pm

10.12.2022 六 Sat 3pm / 8pm

上環文娛中心八樓香港舞蹈團「八樓平台」

8/F PLATFORM, Hong Kong Dance Company, Sheung Wan Civic Centre

早鳥優惠現於 art-mate 公开发售

Early bird discount is now available from art-mate

節目及票務查詢 Programme & Ticketing Enquiries 3103 1807

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

八樓平台 8/F Platform

hkdancecompany

香港舞蹈團

www.hkdance.com

早鳥優惠 Early Bird Dicsount

即日起至10月20日 (星期四) 購買正價門票，即可享85折優惠

15% off for standard tickets till 20 October 2022 (Thursday)



香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

贊助人 PATRON 李林麗卿女士	Mrs Janet Lee
名譽主席 胡經昌先生 BBS, JP 李崇德先生 BBS, JP 梁永祥教授 GBS, JP 黃達輝先生 SBS, JP 馮英偉先生 MH	EMERITUS CHAIRMEN Mr Henry Wu, BBS, JP Mr Lee Shung-tak, BBS, JP Prof William Leung, GBS, JP Mr Stanley Wong, SBS, JP Mr Wilson Fung, MH
董事局 THE BOARD	
主席 曾其聲先生 MH	Chairman Mr Tsang Kee-kung, MH
副主席 朱略琨先生 曾立基先生	Vice Chairmen Mr Raphael Chu Mr Richard Tsang
司庫 歐陽麗玲女士	Treasurer Ms Ivy Au Yeung
董事 羅世雄先生 陸海女士 BBS, MH, JP 鄭新文教授 MH, JP 彭韻儀女士 BBS, MH, JP 梁蘊莊女士 茹國烈先生 羅卓堅先生 JP 馬偉文先生 劉庭善女士 李艾琳女士	Members Mr Sebastian Law Ms Helen Lu, BBS, MH, JP Prof Tseng Sun-man, MH, JP Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP Ms Christine Leung Mr Louis Yu Mr Stephen Law, JP Mr Benjamin Ma Ms Cynthia Lau Ms Eileen Lee
小組委員會增選委員 吳杏冰女士 MH	Co-opted Committee members Ms Helen Ng, MH
義務法律顧問 周永健先生 SBS, JP	Honorary Legal Adviser Mr Anthony Chow, SBS, JP
藝術顧問 王仁曼女士 BBS 毛妹女士 JP 陳永華教授 JP 盛培琪女士 莫鳳儀女士 MH, JP 鄧樹榮先生 MH 劉兆銘先生 MH	Artistic Advisers Ms Jean M. Wong, BBS Mrs Christine Liao, JP Prof Chan Wing-wah, JP Ms Sheng Peiqi Ms Emily Mok, MH, JP Mr Tang Shu-wing, MH Mr Lau Siu-ming, MH
兒童團及少年團藝術顧問 潘志濤先生	Artistic Adviser (Children's and Youth Troupes) Mr Pan Zhitao
公司秘書 菁英秘書有限公司	COMPANY SECRETARY Perfect Team Secretaries Limited
公司核數師 林海鐘、林靈欣、林靈文 會計師事務所有限公司	COMPANY AUDITOR H. H. Lam & Co. CPA Limited
總監 DIRECTORS	
藝術總監 楊雲濤	Artistic Director Yang Yuntao
行政總監 崔德偉	Executive Director David Tsui
行政秘書 游芷君	Executive Assistant to Directors Stella Yau
行政人員 ADMINISTRATION STAFF	
節目及教育主管 張婷	Head of Programme and Education Candy Cheung
財務及行政經理 劉玉翠	Finance and Administration Manager Tracy Lau
市場及節目經理 關佩茵	Marketing and Programme Manager Ruby Kwan
拓展經理 林笑桃	Development Manager Chris Lam
項目經理 陳凱琪	Project Manager Helen Chan
項目統籌 陳澤君	Project Coordinator Chan Chak-kwan
副經理 (財務及行政) 洪嘉儀	Assistant Manager (Finance and Administration) Winnie Hung
副經理 (人事及行政) 朱倩衡	Assistant Manager (Personnel and Administration) Joe Chu
副經理 (市場及節目) 周煒嬌 梁慧婷 黃翠妍	Assistant Managers (Marketing and Programme) Jennifer Chow Leung Wai-ting Phyllis Wong
副經理 (節目) 李朗軒	Assistant Manager (Programme) Li Long-hin
高級市場及節目主任 鄭宇青 楊美儀 鄭格鈞	Senior Officers (Marketing and Programme) Cheng Yu-ching Idy Yeung Alastor Chow
會計及行政主任 陳芷晴	Accounting and Administration Officer Nicole Chan
項目主任 蔡宛然 馮凱婷 林芷欣	Project Officers Sonia Choi Julia Fung Janice Lam
辦公室助理 楊麗華	Office Assistant Debbie Yeung

藝術人員 ARTISTIC STAFF	
助理藝術總監 謝茵	Assistant Artistic Director Xie Yin
舞團導師 柯志勇 黃磊	Dance Masters Ke Zhiyong Huang Lei
駐團琴師 伍焯堃	Pianist Patrick Ng
首席舞蹈員 華琪鈺 潘翎娟	Principal Dancers Hua Chi-yu Pan Lingjuan
高級舞蹈員 陳榮 何皓斐 黃聞捷 藍彥怡 廖慧儀 王志昇 唐志文	Senior Dancers Chen Rong Ho Ho-fei Huang Wenjie Lam Yin-yi Liu Wai-ye Ong Tze Shen Tong Chi-man
舞蹈員 陳曉玲 周若芸 莊楚柔 何泳澤 何知琳 何健 侯叙臣 黃海芸 賴韻姿 李家名 林真嫻 米滿 吳嘉玲 潘正桓 戴詠津 占倩	Dancers Chen Xiaoling Chou Jo-yun Chuang Chu-jou He Yongning Ho Gi-lam Ho Kin Hou Xuchen Huang Haiyun Lai Wan-chi Lee Chia-ming Lin Chun-na Mi Tao Ng Ka-ling Pan Zhenghuan Tai Wing-chun Zhan Qian
見習舞蹈員 (「藝術人才培育計劃」)* 甄崇希	Apprentice (The Artistic Internship Scheme)* Yan Sung-hei
*「藝術人才培育計劃」是由香港藝術發展局資助 The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council	
合約舞蹈員 劉卓禔 李俊軒 李慧忻 劉雅蓮 盧心瑜 吳宛汶 戴俊裕 曾嘉儀	Contract Dancers Lau Cheuk-yi Lee Chun-hin Lee Wai-yan Liu Ya-lien Lo Sum-yu Ng Yuen-man Tai Chon-u Tsang Ka-ye

技術人員 TECHNICAL STAFF	
製作經理 王永強	Production Manager Alex Wong
舞台監督 陳國偉 陳樹培	Stage Managers Derek Chan Johnson Chan
執行舞台監督 周芷鈴 李玟蓉	Deputy Stage Managers Krice Chow Oliva Li
助理舞台監督 趙鈴榮 謝子偉	Assistant Stage Managers Chiu Chuen-sun Tse Tsz-wai
舞台技師 蔡受佑	Stage Technician Billy Choi
服裝主管 丘小鎮	Wardrobe Mistress Luise Yau
化妝及髮師主任 傅漢傑	Make-up and Hair-dress Master Jadeson Fu
服裝助理 譚穎琳	Wardrobe Assistant Wendy Tam
外展及教育人員 OUTREACH AND EDUCATION STAFF	
外展及教育經理 曾金星	Outreach and Education Manager Tsang Kam-sing
副經理 (外展及教育) 廖志玲	Assistant Manager (Outreach and Education) Maria Liu
高級外展及教育主任 張美賢	Senior Officer (Outreach and Education) Banly Cheung
外展及教育主任 徐淑霞	Outreach & Education Officer Tsui Suk-har
兒童團及少年團人員 CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES STAFF	
兒童團及少年團藝術統籌 蔡飛	Artistic Coordinator (Children's and Youth Troupes) Cai Fei
兒童團及少年團課程主任 丘文紅	Curriculum Officer (Children's and Youth Troupes) Carmen Yau
兒童團及少年團行政主任 陳建超	Executive Officer (Children's and Youth Troupe) Chan Kin-chiu
兒童團及少年團舞蹈導師 何超亞	Dance Instructor (Children's and Youth Troupes) He Chaoya
兒童團及少年團行政助理 周凱怡	Executive Assistant (Children's and Youth Troupes) Cherrie Chow



舞動傳統  
推動傳承

請捐款支持「香港舞蹈團發展基金」

及「學生票資助計劃」MAKE A DONATION TO  
HONG KONG DANCE COMPANY'S  
DEVELOPMENT FUND AND  
STUDENT TICKET SCHEME



閣下每捐助HK\$1,000, 便可以資助約8名學生  
以優惠票價欣賞舞團的高水準演出和參加導賞活動!  
Every \$1,000 you donate will benefit 8 students  
to enjoy our professional performances and participate  
in educational activities at concessionary rates.

馬上支持 SUPPORT NOW!





